

TOMÁŠ BARENDREGT

Member ATA

220 S. EAST AVENUE, VIROQUA, WI 54665 • (608) 637-7012
tomas.barendregt@gmail.com • <http://tomas.barendregt.googlepages.com> • Skype: tomasbarendregt

Summary

Fifteen years of full-time professional experience in translating and interpreting in both in-house and freelance positions. Native Czech speaker with native-level English language skills residing in the USA since 1996 with translation work experience in both the Czech Republic and the USA.

Never a missed deadline.
Always positive feedback about quality of work.
Professional references available.

Language pairs

English → Czech, Czech → English, Slovak → English

Specialization

Software localization, IT, business, financial, medical, movie subtitling, enterprise resource planning (ERP) systems including manufacturing, supply chain management (SCM), accounting, project management, human resource management (HRM) and customer relationship management (CRM).

Services

Translating and localizing, proofreading, copy-editing. Localized software testing. Interpreting (all modes).

In-house translator and interpreter positions

Oracle, Denver, CO (2001 - 2007)

Senior Czech technical translator of ERP (Enterprise Resources Planning) software (OneWorld, Enterprise, EnterpriseOne), software testing, terminology management.

Price Waterhouse, Prague, Czech Republic (1992-1993)

Translator and interpreter; accounting, audit, business, tax, and legal documents.

Czech Press Agency, Prague, Czech Republic (1994)

Translations for Business News Office.

Customers

End customers:

Oracle, PeopleSoft, J.D. Edwards, U.S. Department of State, Microsoft, Hewlett-Packard, Janus International, PriceWaterhouseCoopers, UPS, Eli Lilly, Harvard University, AT&T, Unisys, FreeMarkets.com, Universal Studios, ČSOB Prague (Czech Commercial Bank), Sedma Generace and Kontakt (magazines) and the Czech National Theatre.

Translation agencies:

Bowne Translation Services, LingoSystems, TransPerfect, SDL, Northwest Translations, Washington Academy of Languages, Aplomb, Schreiber Translations, LinguaNet, Josef Silny & Associates, ITD Services, Omni Translating and Interpreting, Eriksen Translations, Central European Translations, Jubilee Tech International, Interpro, Dynamic Language Center, SWITS and Echo International.

Movie subtitles (40+ movies) for Captions, Inc. and TV Nova Prague.

Book translations published by Grada Publishers, Prague:

J.W. Bodreau - G.T. Milkowich: *Human Resource Management* (1992)
A.J. Olenick: *Managing to Have Profit* (1993)
D. Forbes Ley: *The Best Seller* (1994)

Education

Charles University, Prague, Czech Republic. MA (equiv.) in Library Sciences, 1992.

Software Localization (one-year course), University of Washington, Seattle, WA, 2000/2001.

Approximately 60 days of training while employed by Oracle as an ERP software localizer: software development, software QA, general business, accounting, manufacturing management, logistics, HRM, resource planning, warehousing, CRM.

Equipment and software

Czech and English native operating systems:

Windows Xp (English) and Windows 2000 Pro (Czech).

SDL Trados 2007 Freelance (8 years of Trados experience), SDLX 2007

Adobe Acrobat 6 Standard (full version)

80+ bilingual (Czech/English) dictionaries.

Turnaround

2,500 words/day average, full-time freelance translator available 7 days/week.